

第二届半咸水语言学公开赛

2024 年 7 月 8 日 —— 7 月 14 日

团队赛题目

14 世纪下半叶，阿兹特克帝国在今墨西哥地区建立。该帝国的官方语言是古纳瓦特尔语。1521 年，阿兹特克帝国被西班牙帝国毁灭。自此，古纳瓦特尔语开始吸收西班牙语词汇和语法，演变为了现在的纳瓦特尔语。

纳瓦特尔语有多种方言，其中一种有代表性的是纳瓦特尔语的伊斯特姆斯-梅卡雅潘方言，以下简称纳瓦特尔语。本题给出了一些关于纳瓦特尔语的信息：

以下是 6 个纳瓦特尔语句子及其对应的中文翻译：

1. *Awel nitatsiwi, si nitatsiwi, atamis notekipáno:l.*

我不能松懈，如果我松懈，我的工作将不会结束。

2. *Amo tine:kwa iga animikisneki a:man.*

别吃我，我现在还不想死！

3. *Xikwida:ro moma:? iga amo tikoko:h ka:n timotsonte?.*

小心你的手，这样你就不会在割伤自己的地方受伤了。

4. *Ompa ka:n na:takwih este chipákti?san ki:sa a:?ti ipan po:soh.*

我们从井里拿的水很干净。

5. *Cinco te?timeh tatsinikeh.*

五块石头炸开了。

6. *Té iga titatsini? kwa:? tikwesito??*

你为什么在你愤怒的时候炸开了？

以下是一些西班牙语词汇，它们中一部分被现代纳瓦特尔语吸收，一部分来源于纳瓦特尔语，还有一部分与纳瓦特尔语没有任何关系：

<i>aguacate</i> 牛油果	<i>hora</i> 小时	<i>pero</i> 但是	<i>tiempo</i> 天气
<i>bueno</i> 好	<i>loteria</i> 彩票	<i>porque</i> 因为	<i>todo</i> 全部
<i>cinco</i> 五	<i>ni que</i> 即使	<i>que</i> (作比较)	<i>tres</i> 三
<i>coyote</i> 郊狼	<i>no ves</i> 因为	<i>seis</i> 六	<i>ultimo</i> 最后
<i>cuatro</i> 四	<i>nueve</i> 九	<i>si</i> 如果，是否	<i>uno</i> 一
<i>dios</i> 神	<i>o</i> 或	<i>siete</i> 七	<i>y</i> 并且
<i>dos</i> 二	<i>ocho</i> 八	<i>teléfono</i> 电话	<i>ya</i> 已经

Loteria（西班牙语意为彩票）是一种墨西哥传统纸牌游戏，也被称为“墨西哥宾果”。

以下是一些纳瓦特尔语词汇的原形（即词根），它们都会在本题中出现，但可能是以各种形式，并不一定是原形：

<i>chiwa</i>	<i>(ta)kwa</i>	<i>miki</i>	<i>(ta)tsahtsi</i>
<i>(ta)htowa</i>	<i>machtiá</i>	<i>(ta)poliwi</i>	<i>(ta)tsiwi</i>
<i>i:xti</i>	<i>(ta)maga</i>	<i>tami</i>	<i>wel</i>
<i>(ta)kaki (-gi)</i>	<i>metsti</i>	<i>to:to:?</i>	<i>wetsi</i>

第壹部分

(a) 以下有若干句纳瓦特尔语句子及其汉语翻译，以乱序排列。

7. *Amo tikyo:koya iga matahto achto.*
8. *Awel nikita yo:lka:? po:ktiyyihti?*
9. *Iná:n nikweta:ni dia:lmah iga nitamagato yegin.*
10. *Iná:n ximikiti.*
11. *Ini:n taochi:n nemi kixi:pe:wa aha:yo:?*
12. *Inó:n xi:tsi:n yeh panoh yowa:n anka wetsito ipan lámar.*
13. *Kala? nóy:xko ichi:xiyo awaka? , inó:n iga nemi ni:xcho:ka.*
14. *Kwa:? tamaga se: ta:ga? yeh pox pi:karoh, kimimilowa ima:?*
15. *Kwawi? yeh ken molochti? te:kokoh iga tiktsaya:nah.*
16. *Matima:wilti:tihi loteria seka:n.*
17. *Nikmachi:liá iga a:man má:hya seh tadoto:ni que ya:lwa.*
18. *Nikneki inó:n siwa:? iga kikwa:ti ini:meh aha:yo:? chichi:?*
19. *Siwa:? yeh tapoliwi? wetsto? nigah iyihitiko kahli.*
20. *Tamachtia:ni este toskawa:ki iga tahtowa kwa:? kimachtiá ko:kone:?*
21. *Tapeta:ni kitsaya:na? te:?ti iga tatikwi:ni?*
22. *Wel nimitschiwiliá pox.*
23. *Xikehekawi iga o:me ma:h e:yi ono? na:wi.*
24. *Ya:lwa niki:sa? nomi:lpan, némiya tako:mitiá.*
25. *Atakakiti ni que ame:hwan xikno:no:tsaka:n.*
26. *Yowa:n nikagi? se: ta:ga? yeh tsahtsito? senyowal.*
27. *Yowalti? kwa:? nima:ltia:, nikmachi:liá iga hake sese:? a:?ti.*

△ 在纳瓦特尔语中，若一个元音后面接了 i，则有时会在两元音之间添加辅音 y。比如，如果不施加此项规定，第 13 项第二个词本应为*nói:xko。

- A. 当一个非常愤怒的男人打架时，他会用拳头。
- B. 即使你们给他建议，他也不会去听。
- C. 记住，二加三得四。
- D. 老师在教孩子们时说了这么多话，甚至喉咙都干了。
- E. 你先别急，让他先说。
- F. 牛油果汁进入了我的眼睛；这就是为什么我的眼睛正在流泪。
- G. 失去知觉的女人躺在这儿，房子里。
- H. 闪电劈开石头，发出轰鸣声。
- I. 弯曲的木头很难劈开。
- J. 我不能在烟雾中看到动物。
- K. 我觉得现在比昨天更热。
- L. 我们一起去打牌吧！
- M. 我能为你做很多事。
- N. 我去攻击你，你会失去知觉的。
- O. 我需要那个女人去吃掉这些苦豆子。
- P. 现在去死吧！
- Q. 现在我相当虚弱，因为我刚刚去打架了。

- R. 小心你的手，这样你就不会在割伤自己的地方受伤了。
- S. 当我早上洗澡时，我觉得水很冷。
- T. 这个女孩在剥豆子。
- U. 昨天天黑的时候我离开了我的田
- V. 昨晚出现的那颗流星也许是去落在海里了。
- W. 昨晚我听见一个男人整晚一直在嚎叫。

△ 翻译中的“去”并不是为了汉语表达需要而添加的。例如，“去死”≠“死”。

(a-1) 将其一一配对。

(a-2) 请分别解释后缀 *-to?* 与 *-keh* 的作用。

(b) 录音 B1-B9 是一个用纳瓦特尔语讲述的故事，但是顺序被打乱了。这个故事最初由当地人埃斯特班·佩雷斯·拉米雷斯口述并被语言学家记录。为了命题，在不违背语法规则的前提下对文章做了少量改编。

以下是这 9 段录音的中文翻译，按故事情节顺序排序。部分句子为了贴合汉语表达习惯进行了适当意译。请将下面的 9 个句子与这 9 段录音配对。

- 28. 有一只非常口渴的鸟。
- 29. 然后，它看见了一个装有水的瓶子。
- 30. 然后，它想要喝到水，但他的喙不足以够到水。
- 31. 然后那只鸟去抓了石头，然后把它扔到了瓶子里面。
- 32. 然后那只鸟又去抓了石头，然后又把它扔到了瓶子里面。
- 33. 一个小女孩说：
- 34. “这只鸟为什么今天一直在把石头放进瓶子里啊？”
- 35. 然后小女孩看见了鸟把石头放进瓶子里，使水上升了，后使得它能够喝到了。
- 36. 然后鸟就像这样非常满意地喝到了水。

第贰部分

(c) 以下有一些纳瓦特尔语的词汇或短语，及其中文翻译，两者皆以字母顺序排列：

37. <i>a:pan</i>	A. 多石的
38. <i>a:ʔti</i>	B. 多山的
39. <i>aihtiʔ</i>	C. 多雨的
40. <i>amosin</i>	D. 哥（用于称呼）
41. <i>ehekawa:n</i>	E. 哥哥（泛指）
42. <i>ime:ts</i>	F. 和我一起
43. <i>mi:hli</i>	G. 晾晒
44. <i>mixti</i>	H. 母亲（泛指）
45. <i>mixtsaktoʔya</i>	I. 你的哥哥
46. <i>moko:ko</i>	J. 你们的玉米
47. <i>niahki</i>	K. 倾盆大雨的
48. <i>nokó:w</i>	L. 石头
49. <i>nopan</i>	M. 水
50. <i>notetsitsi:n</i>	N. 随风
51. <i>notetsitsi:nmeh</i>	O. 他的月亮
52. <i>nowa:n</i>	P. 他去
53. <i>piltsi:n</i>	Q. 他去了
54. <i>sinti</i>	R. 田
55. <i>sintimeh</i>	S. 我的小石头（复）
56. <i>tatiawa:tah</i>	T. 我们（1+3）的小石头（复）
57. <i>te:ko:ko</i>	U. 我去了
58. <i>te:ye:ʔ</i>	V. 现在天上有云、天上已经有云了
59. <i>tepetah</i>	W. 现在天晴
60. <i>tetah</i>	X. 小孩
61. <i>tetsi:n</i>	Y. 小石头
62. <i>teʔti</i>	Z. 阳光
63. <i>tiawa:tah</i>	AA. 玉米
64. <i>to:nal</i>	AB. 玉米（复）
65. <i>to:nalwiá</i>	AC. 云
66. <i>to:naya</i>	AD. 在水上
67. <i>xaʔoyo</i>	AE. 在水中
68. <i>yahki</i>	AF. 在我上面
69. <i>yawi</i>	

△ 在纳瓦特尔语中，若一个长元音后面接了另一个元音，则长元音变为其对应的短元音。比如，如果不施加此项规则，第 39 项应为**a:ihtiʔ*。

(c-1) 将 37-69 与 A 至 AE 配对。注意：37-69 中有一项找不到对应项。

(c-2) 已知找不到对应项的那一项实际上违反了纳瓦特尔语的一条语音规律。请你指出这条规律。

(d) 以下有一些问句及其答句，以乱序排列：

- 70. *Késki moyo:l ?*
- 71. *Késki moye:ʔ ?*
- 72. *Ix tami tahtoʔ ?*
- 73. *Ix tasese:ya amán ?*
- 74. *Ix té in ito:ka:ʔ inó:n ta:gaʔ ?*
- 75. *Ix té: mi:lihtiʔ ?*
- 76. *Ix titakowatih ?*
- 77. *Kán yawi ?*
- 78. *Kén iga tikwesoh ?*
- 79. *Té iga timokwepa mose:ltiʔ*
- 80. *To:nal nemi wetsi. Ix tikmachiliá iga ini:n tao:kol ?* (tao:kol 意为“悲伤的”)
- 81. (1) *Ix wel titahtowa ipan kastella:noh ?*
(2) *Nimomachti:hneki kastella:noh. Ix tine:machti:h ?*
(3) *Kén mohtowa “ye:kti” ipan motahto:l ?*

- A. *Ateyi, aya.*
- B. *Kena, onoʔ sese:ʔ.*
- C. *Anikmati si titakowatih o atitakowatih.*
- D. *Porque ta:gameh yeh yahki nowa:n mikikeh todo.*
- E. *Melaʔ! Iní:n iga titahtowah ipan ate:kokoh.*
- F. *Niktahtowilih iga nite:maganeki.*
- G. *Onoʔ ito:ka:ʔ Pablo.*
- H. *Kena, wel.*
- I. *Onoʔ sintimeh taihtiʔ.*
- J. *Onoʔ “bueno”.*
- K. *Se:san noye:ʔ.*
- L. *Yawi sinyohpan.*
- M. *Na:wi noyo:l.*
- N. *Ateyi, porque to:nal e:was yowaltiʔ seh.*

(d-1) 配对问句与答句。(其中，第 81 项的三个问句与答句构成完整对话)

(d-2) 尽可能多地将上面的问句翻译成中文。(其中，Pablo 是人名，可被翻译为保罗)

为了降低问题的难度，下面给出了上面的一些问句与答句的中文翻译。如果上面某个句子的翻译就在下面，你可以直接誊抄一遍此翻译。

问句： 我们 (1+2) 要买东西吗？

你是怎样惹恼他的？

你有几个母亲？

你有几颗心脏？

答句： 不，还没有。

我只有一个母亲。

他的名字是保罗。

第叁部分

(e) 假设你是一位纳瓦特尔语的成年女性使用者，与你的丈夫 **Beto** 生活在一起。你们的儿子去外地工作了。有一天，你在 9:00 与 16:55 分别写了一篇日记，记录了当时的情形。以下是日记内容：

(9:00 的日记)

Ya:lwa wetsti? tiawa:?. Pero yowa:n tachipa:waya?, iwá:n senyowal tame:tsto:na?. Pero iná:n seh tamixtah, iwá:n ehekatah. Anka námano? wi:? tiawa:?. seh.

Beto yahki Minatitlán yowalti? iga matakowato. Achto, nia:hneki iwa:n Beto. Pero, ultimo ise:lti yahki ipan ka:mion, no ve:h nikwida:rowa nomi:lmeh. Kihtoh iga kikowatinekikeh aha:yo:? iwá:n sintimeh. Anka wel mokwepas a las seis.

(16:55 的日记)

Tasese:ya dia:lmah. Yegin nikagi? tatikwi:ni iwá:n nikita? tapeta:ni. Nemiya tako:miti, iwá:n nokto:? seh tsahtsikeh koyo:meh. Beto amokwepa?. Máa:n mo:sta mato:naya.

在 17 点整，你的儿子给你打来了电话。儿子说的内容全部用录音给出，请打开对应的录音文件 E1-E14 以了解儿子说的内容。

请补全下面的对话。请注意，这些对话是连贯的，有先后顺序的区别，部分回答会依赖于前后语境。除去 E7 与 E14 中的话以外，其余录音中说的全部是问句。

提示：录音 E3、E4、E5、E12、E13 中可能涉及到西班牙语借词。

(P=儿子，Y=你)

- | | |
|---------------|--------------|
| P: 【请听录音 E1】 | Y: 82. _____ |
| P: 【请听录音 E2】 | Y: 83. _____ |
| P: 【请听录音 E3】 | Y: 84. _____ |
| P: 【请听录音 E4】 | Y: 85. _____ |
| P: 【请听录音 E5】 | Y: 86. _____ |
| P: 【请听录音 E6】 | Y: 87. _____ |
| P: 【请听录音 E7】 | Y: 88. _____ |
| P: 【请听录音 E8】 | Y: 89. _____ |
| P: 【请听录音 E9】 | Y: 90. _____ |
| P: 【请听录音 E10】 | Y: 91. _____ |
| P: 【请听录音 E11】 | Y: 92. _____ |
| P: 【请听录音 E12】 | Y: 93. _____ |
| P: 【请听录音 E13】 | Y: 94. _____ |
| P: 【请听录音 E14】 | Y: 95. _____ |

第肆部分

(f)《坎塔雷斯》(直译《墨西哥颂歌》)是一部古纳瓦特尔语诗歌集,共91首。
以下是其中完整的一首诗的中文翻译:

96. 只有悲伤的花,悲伤的歌;留在这墨西哥,留在特拉特洛尔科
97. 前面正是获得认可的地方了
98. 啊,生命的赐予者!我们下属之人何其有幸,欣然知晓您的恩惠
99. 便是让我们在这死亡笼罩之地,安然死去
100. 多么不幸啊,我们可怜之人,我们下属之人!
101. 多么蒙恩啊,我们亲眼见苦,我们亲身受难!
102. 您的下属被打散,受赐以绝望的溃败;溃败正在这特拉特洛尔科
103. 我们因松懈殆倦,当历受苦难的倾泻;啊,生命的赐予者!
104. 一如此般倾泻的泪滴,若雨;泪水淌在这特拉特洛尔科
105. 墨西哥的女人们走入泻湖,全都走了
106. 可是,朋友,即便走了,又能去哪里呢
107. 是的,他们背弃了墨西哥城
108. 烟尘盘卷升入天空,阴霾郁结散在大地
109. 这是您的功绩啊,生命的赐予者……
110. 墨西哥人啊,要铭记苦痛;要铭记播撒苦痛的人;他如此无畏,唯惧上帝;而
上帝就在那科约纳卡斯科(注:本句中的“上帝”指的是入侵者西班牙人的神明)
111. 就在那里,统帅莫特尔奇赫曾泪流满面;他对着他们讲话,对着他们所有人!
112. 仲裁者啊,特拉科特辛啊,指挥官奥奇兹特辛啊!
113. 可他也正是如此抛弃了特诺奇蒂特兰
114. 掩泣吧,内疚吧,朋友
115. 你背弃了整个墨西哥民族
116. 水源三餐皆苦,这也是您的功绩吗,生命的赐予者;功绩染在这特拉特洛尔科
117. 后来莫特尔奇赫与特拉科特辛都泰然被俘
118. 就这样被送进科约阿坎的熊熊烈火;即使到那时,在灼然的烈焰里
119. 他们仍高唱那阿卡奇南科的护佑之歌

以下是另一首长篇叙事诗的第四节的中文翻译:

120. 集中气力迎战吧,指挥官,特米洛特辛
121. 卡斯蒂利亚人和奇南帕内克人正驾船逼近
122. 特诺奇卡人被包围了,特拉特洛尔科人被包围了
123. 此时,军队长官科约维维特辛正设置路障
124. 阿科尔瓦人正沿堤路向特佩雅克逼近
- * 特诺奇卡人被包围了,特拉特洛尔科人被包围了
125. 作为特诺奇蒂特兰的代价者,被摧毁者,玉神的众子之一;其名为古兹曼,就
在这墨西哥!
126. 雷声啊镶绿松石的火绳枪喷涌雷声,蒸汽翻滚
- * 特诺奇卡人被包围了,特拉特洛尔科人被包围了
127. 国王夸乌特莫克也受俘,墨西哥的众王子涉水离去
- * 特诺奇卡人被包围了,特拉特洛尔科人被包围了

以下是以乱序排列的这两首诗的纳瓦特尔语原文，请将之一一配对：

- A. *a ye on o:qui:zacoh in a:co:lihuah o in tepe:yacac o in hue:i ohtli i:pan*
- B. *ca:non tihuih in tocni:hua:n a*
- C. *cho:quiztli mote:ca i:xa:yo:tl pixahui onca:n a in tlatilo:lco*
- D. *coco:c mote:ca coco:c ye macho yehi:c ticiahuiyah i:c ye titlatzihuilyah i:palnemohuani*
- E. *ha in tlailotlaqui, ah in tlacotzin, ah in tla:cate:uctli in oquitzin i hui hui*
- F. *i no: cona:nqueh ya in cua:uhtemoctzin cem a:tl onmantiah in me:xihcah in te:pilhua:n*
- G. *i xihualcapoztica tlahtlahtlahtzini a:yahuitl mote:ca*
- H. *i:ca ye ticca:uhqueh me:xihcayo:tl*
- I. *i:ca zan ye conca:uhqui in tenochtitlan*
- J. *i:xamacho ye:ctli in zan ca o:tite:chicne:lih i:palnemohua:ni*
- K. *in a:tlan yahqueh o in me:xihcah ye cihuah nel ihui i:ca ye hui:lohua*
- L. *in ah ihcua:c in tlepan qui:xtilo:toh in coyo:huahca:n*
- M. *in anme:xihcah ma: xiquilna:miquica:n zan topan quitemohuia i:e:llel i:mahuizzo yehhua zan yehhua dios anqui ye onca:n in coyo:nacazco*
- N. *in antocni:hua:n ma: xacho:caca:n ma: xoconmatica:n*
- O. *in huel ximotzomoco ma: xonmihcalita zan titla:cate:ccatl a in temilotzin*
- P. *in oc tlatzatzacuato in tlacochcalcatl in coyo:hue:huetzin*
- Q. *in toconchi:hua i:palnemohua:ni*
- R. *in ye o:qui:zaco in i:ma:cal caxtilte:cah chinanpane:cah*
- S. *in yecen ye onca:non nei:ximacho:ya:n*
- T. *in yeh huel patiyo:hua in tenochtitlan i yeh i:xpolihui yeh i:pilhua:n in ye zan yehhua tiox cha:lchiuhcapitan yehhua guzman me:x nica:n*
- U. *in zan ca tipohpolihuizqueh in tima:ce:hualt*
- V. *ini:c neltic conca:huah a:tl tepe:tl o in me:x*
- W. *o:totlahue:liltic zan titotoli:niah tima:ce:hualtin*
- X. *po:ctli e:huatoc a:yahuitl onmantoc*
- Y. *que:nzohuel tehhua:ntin o:tiquittaqueh in coco:c ye macho*
- Z. *te:l ah zan i:huia:n hui:co:queho eh in motelchi:uhtzin ha in tlacotzin*
- AA. *ticmohmoya:hua ticxoxocoya in moma:ce:hual in tlatilo:lco*
- AB. *ya:o:yahualo:lo in tenochcatl ya:o:yahualo:lo in tlatlelo:lcatl*
- AC. *zan ca ye onca:n zan quincho:quiztlahtpaloa o anqui huitzmanatl in zan yeh in motelchi:uh o anqui ye mochin*
- AD. *zan mocui:cae:llacua:uhqueh a:cachinanco*
- AE. *zan tlao:colxo:chitl tlao:colcui:catl onmani me:x nica:n ha in tlatilo:lco*
- AF. *zan ye i a:tl chichi:x no: zan ye tlacualli chichi:x zan conchi:uhqui in i:palnemohuani ha in tlatilo:lco*

△ 由于这部作品留存于世的抄本没有标点，且大小写混乱，故这里不作标点，亦不区分大小写，只作了必要的分句。大部分的不规范用语均已被修正。为了韵律添加的无意义单词均已被去除。请特别注意：在本题中，认为古纳瓦特尔语没有声门塞音。

为体现诗歌的文学性与艺术性，中文翻译部分进行了一定程度的意译，故每个词语与古纳瓦特尔语原文不一定能严格对应。另外，在诗歌译文中有重复的四句，为命题只保留了有题号的一项（122）需要配对，其他三项（标有 * 的）则不用配对。

(g) 结合古纳瓦特尔语知识与现代纳瓦特尔语知识, 回答以下问题:

(g-1) 古纳瓦特尔语中有一个词缀意为“尊贵的”, 请指出, 并说明其在现代的含义。

(g-2) (f) 中 D 项 *titlatzihuilyah* 中的词根 *tlatzihui*、X 项的 *po:ctli*、V 项的 *a:tl* 与 *tepe:tl* 在现代纳瓦特尔语中分别演变为了什么?

(g-3) (f) 中 AF 项的 *chichi:x* 与 X 项的 *e:huatoc* 在现代纳瓦特尔语中演变为了什么?

(g-4) (f) 中 Y 项的 *o:tiquittaqueh* 的意思是什么? 若忽略其中的词根-ta- (该词根在现代纳瓦特尔语中已经消失), 则该单词实际上省略了一个字母。是在哪里省略了什么?

(g-5) 以上几个小问展示的词语所反映的演变规则实际上是普遍的。据此, 请翻译:

128. *Mictihuetz.*

129. *E:uh nican, ihua:n mote:ca nican.*

130. *In ca:non nemi noyo:llo?* 131. *Ihua:n machitiwazqueh mopilhuan ino:ca nemizqueh.*

(g-6) 请解释 (a-2) 中提及的词根-*keh* 的由来。

(g-7) 请解释 (c-2) 中提及的语音规则出现的原因。

注: 纳瓦特尔语属于犹他-阿兹特克语系中阿兹特克语支。古纳瓦特尔语曾在公元 7 至 16 世纪在墨西哥中部等地区使用。现代纳瓦特尔语在墨西哥中部与海岸地区有至少 150 万人使用, 有多种方言, 本题中出现的是纳瓦特尔语的伊斯特姆斯-梅卡雅潘方言 (简称纳瓦特尔语)。该方言在墨西哥的维拉克鲁斯州的梅卡雅潘市及其周边城市约有 3 万人使用。西班牙语属于印欧语系罗曼语族, 在西班牙与拉丁美洲有至少 4 亿人使用。

在纳瓦特尔语中, ? 是声门塞音, $x \approx$ 英语 *sheep* 的 *sh*, “:” 表示长音。元音上的声调符号表示重音, 如果没有则重音一般落在倒数第二个音节。*hu*=英语 *water* 的 *w*, *tz*=英语 *its* 的 *ts*, *cu*=英语 *quick* 的 *qu*, *c* 与 *qu*=英语 *kiss* 的 *k*, *tl*=国际音标中的 tɬ ; 在词尾时, **hu 变为 uh, cu 变为 uc**。特别地, 在西班牙语中, *j*=英语 *have* 的 *h*, 而字母 *h* 不发音; 在古纳瓦特尔语中 *h*=英语 *have* 的 *h*。在本题中, 认为古纳瓦特尔语没有声门塞音。为了方便将文本与录音对应, 本题中纳瓦特尔语采用了更类似于英语的书写系统。

特诺奇蒂特兰是阿兹特克帝国的首都, 特拉特洛尔科是与其相邻的城市。阿卡奇南科、科约阿坎分别是上述二城的一部分。夸乌特莫克是阿兹特克帝国的末代君主。阿兹特克人自称“墨西哥人”, 阿兹特克是西班牙人对其的误称。《坎塔雷斯》(*Cantares Mexicanos*, 直译:《墨西哥颂歌》) 是 16 世纪以古纳瓦特尔语写成的诗歌总集, 共 91 篇, 从多个角度反映了墨西哥被西班牙帝国殖民后的社会现实与人民的感受, 具有很高的艺术、文化与历史研究价值。在每节最后进行重复是阿兹特克诗歌的常用手法之一。我们 (1+3)=我+他, 我们 (1+2)=我+你。无歧义时, 以上两者直接使用“我们”代替。

△ 除答案外, 任何解释皆不必要, 亦不予评分。

——刘家宏

题目编者与测试 (按题目顺序排列):

赫渐行 (主编)、徐昊阳、陈诺、苏桐、桂一今、刘家宏、文斐然、江翊菱、刘冶

题目技术编辑: 赫渐行

汉语文本: 刘家宏、赫渐行

宣发: 陈诺、桂一今、赫渐行

祝你好运!